МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
Обнинский институт атомной энергетики –
филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
(ИАТЭ НИЯУ МИФИ)

ИНСТИТУТ ОБЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ (О)

Кафедра лингвистической подготовки

Одобрено на заседании
Ученого совета ИАТЭ НИЯУ МИФИ
Протокол от 25.08.2023 № 25.8

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

для студентов
по дисциплине

Иностранный язык

направления подготовки

38.03.05 Бизнес-информатика

образовательная программа

Цифровая трансформация компании

Форма обучения: очная

Обнинск, 2025

Целью обучения иностранному языку является формирование у студентов необходимого уровня коммуникативной компетенции, достаточного для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами в устной и письменной формах, а также для дальнейшего самообразования.

Достижение этой цели по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» позволит свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы обучать студентов профессионально ориентированному иностранному языку, ограниченному только направлением подготовки.

Практические занятия составляют неотъемлемую часть учебного процесса и играют важную роль в освоении студентами учебного материала, развитии навыков групповой и парной деятельности, а также творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература и Интернет-ресурсы, цель и задачи изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине.

Практические занятия проводятся в опросно-ответной форме по пройденным темам, а также в форме представления и обсуждения нового материала, включая проработку и закрепление лексико-грамматического материала, языковых средств и речевых клише, характерных для профессиональной сферы употребления. На занятиях особое внимание уделяется проработке грамматики и синтаксиса, типичные для научного стиля речи. В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо уделять должное внимание выполнению упражнений, направленных на закрепление лексико-грамматических явлений иностранного языка.

Самостоятельная подготовка должна включать следующие стадии: 1) подбор необходимой литературы на английском и/или русском языках по соответствующей тематике; 2) перевод и проработка содержания материала, формулировка вопросов по основным пунктам, которые раскрывает автор текста; 3) составление плана статьи, написание краткого изложения; 4) составление лексического минимума (активного словаря). Кроме того, студенты должны в рамках самостоятельной работы отрабатывать навыки и умения проведения устной беседы по своей специальности, составления документов для самопрезентации, написания деловых писем.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

Реферирование статьи. Готовясь к реферативному сообщению, необходимо обращаться за методической помощью к преподавателю. Важно изучить требования преподавателя к выполнению работы, а также рекомендованную литературу по теме. Далее составить план-конспект своего выступления, включая примеры, которые обеспечивают тесную связь изучаемой теории с реальной жизнью.

Тестирование. Осуществляя подготовку к тестированию, студенту необходимо ознакомиться с конспектами пройденного на практических занятиях материала, основной и дополнительной литературой по грамматике, включая справочные издания, словари, список основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме.

Перевод текста с/на иностранный язык

При переводе текста по специальности рекомендуется придерживаться следующего алгоритма:

1) Проанализировать заголовок текста, имя автора, обратить внимание на другие опоры (структуру текста, иллюстрации), определить жанр текста. Затем полностью прочитать тест, понять общее содержание.

2) Приступать к переводу отдельных предложений. Если предложение простое, то нужно выделить сказуемое (группу сказуемого), затем по сказуемому можно определить группу подлежащего и группу дополнения. Если предложение сложное, то необходимо разобрать его на составляющие простые предложения, проанализировать их, а также связи этих простых предложений.

3) Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

4) Выделить незнакомые слова и определить их часть речи. Обратить внимание на суффиксы и префиксы в словах. Для определения их значения необходимо применять языковую догадку, при этом пользоваться словарем. Прочитать все значения слова, приведенные в словарной статье, и выбирать наиболее подходящее. При работе со словарем использовать имеющиеся в нем приложения.

5) Необходимо выписать незнакомые слова, перевести их начерно (дословно).

6) Приступить к переводу текста целиком.

7) Проверить соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

8) Отредактировать перевод. Необходимо избегать в тексте перевода несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Работа со словарем

При работе с текстами могут потребоваться разные типы словарей. Помимо хорошо известных двуязычных переводных словарей, в которых значения слов и устойчивых сочетаний исходного языка снабжены переводами на целевой язык, в ряде случаев может потребоваться обращение к толковым одноязычным словарям. В последних лексические единицы определяются с помощью определений на исходном языке. Для того чтобы достичь точности в толковании используются синонимы и антонимы, приводятся примеры употребления лексики в речи, иногда может присутствовать графический иллюстративный материал.

Кроме того, при работе можно использовать словари иностранных слов и выражений, заимствованных из древнегреческого, латинского, французского, итальянского и других языков.

В словарях терминов можно найти определения неизвестных понятий.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли.

Кроме вышеупомянутых словарей для специалистов различных областей создаются глоссарии, содержащие сами термины, их толкования, допустимые или устаревшие синонимы, иногда термины-эквиваленты на других языках. Порядок следования терминов в таком глоссарии либо алфавитный, либо логико-понятийный. Примером такого глоссария является «Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности. Терминология, используемая в области ядерной безопасности и радиационной защиты».

Скорость и качества перевода напрямую зависит от умения работать со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей позволяет решить многие практические проблемы перевода. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскивания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам. Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

1) заглавное слово;

2) транскрипция (в квадратных скобках); указывает на нормативное произношение в британском и американском вариантах английского языка;

3) грамматическая информация (указывающая, какой частью речи является слово);

4) стилистическая характеристика слова (указание на то, какому стилю речи или карой терминологической подсистеме относится слово);

5) перевод слова;

6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;

7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;

2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;

3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Презентации доклада (в том числе по прочитанной статье на иностранном языке).

Одной из форм отчетности студента, оценки сформированности его компетенций является представление доклада на иностранном языке либо по материалу прочитанных статей, либо на основе оригинальной исследовательской работы студента. Стандартным элементом такого доклада является электронная презентация, подготовленная с использованием программы Microsoft Power Point.

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

Если презентация представляет собой результат научного исследования (диплом, курсовая работа, проект), то на отдельных слайдах следует раскрыть цель и задачи исследования, использованную методологию, полученные результаты и выводы, сделанные на их основании.

Если презентация представляет собой результат научного исследования (диплом, курсовая работа, проект), то на отдельных слайдах следует раскрыть цель и задачи исследования, использованную методологию, полученные результаты и выводы, сделанные на их основании.

Целесообразно заранее составить подробный план выступления, причем отдельные пункты этого выступления Заголовки слайдов презентации представляют план вашего выступления.

Презентация должна содержать краткое изложение материалов доклада, поэтому дублирование текста самого доклада в презентации не приветствуется. Вместо этого автору доклада следует попытаться изложить доклад тезисно в виде коротких предложений.

В презентации акцент должен быть сделан не на текст, а на иллюстративный материал, облегчающий понимание доклада (рисунки, графики, схемы, таблицы). Информация, заслуживающая, по мнению докладчика, особого внимания, должна быть выделена особым шрифтом или контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

Первый слайд презентации должен содержать следующие сведения:

1) название доклада;

2) информацию об авторе (авторах) презентации: полное имя и название образовательной организации.

При необходимости на втором слайде можно привести план доклада.

Если докладчик не может самостоятельно создать шаблон для слайдов своей презентации, то можно воспользоваться уже готовыми шаблонами, имеющимися в программе. При выборе шаблона необходимо учитывать содержание доклада и состав аудитории. Используемые графические средства не должны отвлекать слушателей от содержания доклада.

Количество содержательных слайдов презентации, если оно не оговаривается в задании, не должно превышать 5-7. С учетом того, что на раскрытие содержания одного слайда затрачивается примерно 1-2 минуты, докладчик сможет без труда уложиться в отведенные регламентом временные рамки.

В последнем слайде необходимо поблагодарить слушателей за внимание и привести контактные данные автора доклада.